

Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.20 @ Autumn 2007



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

张嘉明 — 跨种族婚恋的利与弊.....3 - 4

赵银星 — 在香港过韩国国庆.....4

加藤美树 — 啲香港过节.....5

田畑雅子 — PRINCH 的经验.....6

斯道夫 — 我间丁屋附近有好多大只佬!!.....7

Teaching 教师园地

谢春玲 — 汉字演变.....8

张冠雄 — 两岸三地的电脑术语.....8

曹邓丽丝 — 老师，唔学罗马音得唔得呀?.....9

Research 语言与文化研究

范玲 — 2007普林斯顿大学对外汉语教学研讨会总结.....10

Activities & News 动态与信息

★ 文化交流活动 — 广州.....11

★ 文化交流课程 — 北京.....12

★ 人事动态.....13- 14

★ 推广中国语文及文化尖沙嘴教学中心正式启用.....15

★ 最新消息.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
新雅中国语文研习所

圣诞快乐



Merry Christmas

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主编

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主编

Ms. Chen Fan

Editorial Board/编委

Mr. Chang Kwun Hung

Ms. Hon Tung Yue

Ms. Mak Suet Chi, Ellen

Ms. Xie Chun Ling

Production/制作

Ms. Doris Wong

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Email: clc@cuhk.edu.hk

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective
(本刊文章均为作者一得之见, 不一定代表中心观点)

跨种族婚恋的利与弊

众所周知，种族间的交往的确不是最近才出现的现象。从古到今，都有不同种族的人结婚生育。不过，虽然跨种族婚恋越来越普遍，但是这种关系直到现今还面对很多问题。我自己正在跟一个白人交往，经常考虑我和我的男朋友 Ryan 之间的关系在现在和将来的好处与挑战。跨种族婚恋的挑战其中包括亲友或者社会的不赞成，文化差异，以及怎么养育孩子等一系列问题。不过，跨种族婚恋也有好几个益处：如果双方能够战胜上述困难，他们都会更了解对方的文化。而且他们将来能够一起过很美好的生活。

跨种族婚恋面对着几个挑战：外部的来自社会，有时父母亲友不赞成，甚至反对。我在南加州中文教会的长辈一听到我的男朋友是白人就会说，“我们的教会里面有这么多中国人！你为什么不与一个好的华人交往呢？”他们的意思就是说：“又是一个跟白人交往的女生，她否认她的中国背景吗？”虽然现在的长辈比以前开放得多，但是这样的评语还是让我感觉很不舒服。至于社会，很多人还是看不起跨种族恋爱。反对的人认为跟不同种族的人交往就是出卖你的先辈的文化，这常常导致恋爱的人有点内疚。

内部的挑战主要有两个，一个是文化差异，另一个是将来怎么养育孩子的问题。虽然我是美国人，但我其实还是受到了一些中国文化的影响。我从我的经验中注意到中国人的说话方法一般很直接。我的父母从来不开玩笑。这对我的说话方式有很明显的影响：到现在，我说什么就是什么。至于 Ryan 的家人，他们比较幽默，所以 Ryan 常常会跟我开玩笑，但是有时候我会误会他的意思。另外，中国父母和子女

不常谈论私人问题或是不好的消息，因为他们不想让对方担心着急。Ryan 已经跟我分享了他过去的经历，可是我还有很多事情没有告诉他，将来也可能有挑战。如果我们生了孩子，他们的外表说不定会引起别人的过份好奇（例如“你是哪一种族呢？”这一类的问题）。正因为如此，我们的孩子可能会对身份感到困惑。我和 Ryan 要尽可能帮他们建立健康的自信心。而且，我们要解决在家谁对谁说哪种语言的难题。我打算跟我未来的孩子说广东话和普通话，但是 Ryan 也许没有归属感。

虽然听起来跨种族婚恋很困难，可是它也有很多好处。通过合作克服文化差异挑战，时间一长，我们的关系就更巩固。这样的经历会使我的性格变得更有耐性，思想变得更开放。我给 Ryan 解释香港文化；他给我介绍他的美国和英国背景，我们互相让对方的生活更丰富。Ryan 由洛杉矶飞到香港跟我一起度春假。我带他去一般的游客不会接触的地方，带他看香港人的日常生活。我们去中环的一家茶餐厅吃午饭，去大埔街市讲价买水果，跟本地朋友谈论香港生活，以及爬狮子山欣赏香港的大自然。上述的文化差异挑战远远比不上跟 Ryan 分享香港文化时的开心感觉。如果我们将来结婚生育，我希望我们的孩子会欣赏他们丰富的双文化背景。

由此可见跨种族婚恋有优势也有劣势。克服这些弊端，关键的是共同的信仰。我和 Ryan 都是基督徒。我们都看重诚实、尊重、以及操守；我们邀请神保护和加深我们的关系。神的手会带领我们面对所有的困难，享受所有的快乐。我对我们之间跨种族恋爱的将来充满信心。

The Joys and Challenges of Interracial Relationships

We all know that interaction between people of different races is not a recent phenomenon. From ancient times to the present, people of different races have intermingled and married. However, even though interracial relationships are becoming more and more common, they still face many challenges. I am Chinese-American and am dating a Caucasian-American. I often consider the implications of the interracial aspect of our relationship when considering the joys and challenges we face now and in the days to come. The challenges of an interracial relationship include the disapproval of friends, relatives, and society; cultural differences; and the issue of how to raise interracial and intercultural children. Nevertheless, interracial relationships have many benefits as well. If both sides can overcome these challenges, they can acquire a deeper understanding of the other's culture and enjoy a wonderful life together.

People in interracial relationships face several challenges. External challenges come from society. Sometimes parents, relatives, or friends disapprove or even strongly oppose the relationship. At my Chinese church in southern California, when some people from the older generation find out that my significant other is white, they tease, "Our church has so many Chinese people! Why don't you date a nice Chinese boy?" But I sense that the underlying sentiment is, "Yet another girl dating a white guy.

Is she denying her Chinese heritage?" Although this elderly generation is more open-minded than those in the past, this type of comment still makes me feel uncomfortable. As for society as a whole, many people still frown upon interracial relationships. Opponents believe that dating or marrying someone outside of one's race is "selling" out on the culture and history of one's ancestors. This often causes people in interracial relationships to experience feelings of guilt.

The two main internal challenges are cultural differences and the task of raising interracial children. Though I consider myself American, I still have been influenced by Chinese culture. In my experience, I have noticed the Chinese way of saying things is generally straightforward. My parents never make jokes, and this has had a noticeable influence on the way I communicate. To this day, what I say is exactly what I mean. As for Ryan's family, they enjoy humor and wordplay, so Ryan often cracks jokes to make me laugh. Unfortunately, sometimes I do not realize that he is only kidding and I end up misunderstanding him. In addition, Chinese parents and their children usually do not discuss private matters or bad news for fear of causing the other to worry. Though Ryan has shared his past with me, there are still many personal things that I feel uncomfortable telling him. The future may hold challenges as well. If we have children, their physical appearance will attract many people's curiosity (for instance,



they will encounter “what race are you?” types of questions). Because of this, our children might experience confusion regarding their ethnic and cultural identity. Ryan and I will try our best to help them build healthy self-esteem. Lastly, we will need to work out the tricky question of which language to use at home with the children. I would like to speak to our children in Cantonese and Mandarin, but I fear that Ryan may feel left out.

Although being in an interracial relationship can be tough, there are many benefits. By overcoming the challenges brought by cultural differences, in the long run, our bond will become stronger. This experience will help my heart grow more patient and my mind to become more open to new ideas. I can share Hong Kong with Ryan, while he can introduce me to aspects of his American and British background. We can mutually enrich each other's lives. During his spring holiday, Ryan flew from Los Angeles to visit me in Hong Kong. I took him to many places that the average tourist would not see, so that he could get a glimpse of daily life in Hong Kong. We went to a “cha chaan teng” in Central for lunch, bargained for fruit in the Tai Po street

market, and climbed to the top of Lion Rock to admire Hong Kong's natural beauty. The difficulties of overcoming cultural differences cannot measure up to the joy I feel when I share my Hong Kong background with Ryan. If Ryan and I have children in the future, I hope that they can appreciate the rich cultural backgrounds of both parents.

As we can see, there are both benefits and challenges in interracial relationships. To overcome the challenges, I believe that the key is faith. Ryan and I are Christians, and we value honesty, respect, and purity. We trust God to protect and deepen our relationship. God's hand will lead us as we face all trials and celebrate our joys. I truly believe that this interracial relationship has a bright future.

张嘉明 Debbie Chong

普通话组 Putonghua Program Division

Study period: Spring term 06-07 (PTH 4533)

Nationality: USA

Home institution: University of California, Los Angeles

在香港过韩国国庆

Celebrate Korean National Day in Hong Kong

2007 世界 韩人的 日 纪念 축제 오픈 행사인 총영사 주최 개천절 기념 만찬에 언어원 원장님 및 직원분과 더불어 초대되어 참석하게 되었습니다. 여러 유명 인사들이 참석한 가운데, 이런 자리에 참석하는 게 처음이라 긴장되고 어색하기도 했습니다. 비록 행사 분위기를 충분히 만끽하진 못했지만, 다양한 국적의 인사들이 마련된 한국음식을 먹으며 즐겁게 대화를 나누는 모습을 통해 한국과 홍콩의 관계가 점점 가까워짐을 느낄 수 있었습니다.

2007 年 10 月 3 日是韩国国庆，世界上所有的韩国人都共同庆祝，韩国人称当天为「开天节」。我获 CLC 所长邀请一起参加了由韩国驻港总领事主办的开天节纪念酒会。聚会中有很多知名人士，包括香港特别行政区政务司长唐英年先生、立法会议员及各国领事等等，这是我初次出席这类场合，感到十分紧张，所以未能充分享受当中的气氛；不过，与不同国籍的人士交流，享用久违了的韩国美食，感到韩国与香港的关系渐渐密切起来了。

All the Koreans in the world celebrate the Korean National Day on October 3, 2007. Korean people called that day “Sky-opening Festival”. The CLC Director invited me to be in company with him to join an evening reception hosted by the Korean Embassy in Hong Kong. There were many eminent people in the event, including the honorable Mr.



Henry Tang, Chief Secretary for Administration, HKSAR Government. There were Legislative Council members and representatives from major embassies in Hong Kong. This was my first time in such an occasion and I felt very nervous. Fortunately, while having the delicious Korean snack, I could speak and meet people of different nationalities. This made me feel the distance between Hong Kong and Korea is getting closer and closer.

赵银星 Cho, Eun Sung

广东话组 CAN 4612

Cantonese Program Division

Nationality: Korea

喺香港过节

Festivals in Hong Kong

我二〇〇三年嘅夏天嚟香港，住咗几年，而家已经算系习惯咗香港嘅节日嘢。我发觉因为古代嘅日本文化受咗中国好大概影响，有啲中国嘅风俗习惯仍然流传到现代嘅日本人。但系有啲由中国传入嘅习俗，去到日本之后变咗。有啲节日背后嘅传说或者起源甚至消失咗，况且喺现代嘅日本系用新历嚟庆祝节日，用旧历嘅机会非常之少。呢啲咁嘅分别，我觉得好有趣。

譬如话喺日本新历五月五日庆祝端午节。日本人其实用嚟庆祝细蚊仔、尤其是祝福男仔身体健康啦。除此之外，食粽嘅习惯都有，虽然日本嘅粽都系用竹叶包住嘅，但系材料同味道都唔一样。噉，屈原嘅故事呢？我估好少日本人了解食粽嘅起源。我都系嚟咗香港先至知道咋。

七月七日嘅七姐节（七夕）就有同中国一样嘅传说。但系喺日本有灯笼玩。喺嗰日，啲人通常准备一枝竹，然后用五颜六色嘅纸嚟布置同埋用一张纸写低自己嘅愿望，跟住挂喺枝竹嗰度。噉做应该系照传说讲，净系嗰日先至可以实现牛郎同织女见面嘅愿望，意思系大家嘅愿望都会实现咁解。所以啲细蚊仔喜欢写低自己嘅愿望嚟玩，不过我觉得日本嘅七夕有中国嘅情人节咁浪漫。

日本嘅新历一月一日迎接新年，嗰日都系一年之中最紧要嘅节日嚟嘅。我钟意同家人一齐一面办年货，一面过新年。喺香港就庆祝农历新年，多数系喺新历一月尾或者二月头嘅。有时新年几时嚟都唔知道，我觉得几有趣。过农历新年阵时，我都钟意贴几张挥春，买啲年花、糖果、水果等等嘅嘢嚟准备新嘅一年。其中水仙、百合就系我无论喺日本定系喺香港都喜欢买嘅年花。

虽然系噉，我仲有一个中国习俗未习惯嘅，呢个就系派利是嘢。因为知道啲保安员同平时帮衬嘅餐厅嘅伙记个个都期望收到利是，人人有份，所以我要记得晒派咗俾边个。而且，仲要睇吓几时系最好嘅机会派添！我第一次派开工利是都好惨。因为新年三日前开始新嘅工作，由于我唔系高级嘅职员，所以净系准备咗几封利是。点知一开工，大多数结咗婚嘅人都派利是俾未结婚嘅人噉！噉嘅情形，我都有法子，唯有第二日一连派咗几十个封利是嚟啦……呢件事令我觉得好尴尬，因为我未记得晒同事嘅名，何况佢哋咁结婚未更加分唔清楚。

而家我比以前惯咗应付派利是嘅习俗同识讲好意头嘅说话。祝福其他人实在系令每个人都开心嘅习惯。总之一句「入乡随俗」啦！就算大家有唔同嘅习惯都要尽自己嘅本份做到最好啦！

加藤美树 Kato, Miki

广东话组 CAN 4612

Cantonese Program Division

Nationality: Japan

私は2003年の夏に香港に来ましたので、今では香港の祝祭日には慣れてきたのではないかと思います。そこで気づいたのは、古代日本文化は中国の影響を強く受けたため現代の日本人にも中国の風俗や習慣は受け継がれているものがあるということです。しかし、中国から伝来した風習の中には、日本で変化を遂げたものもありますし、さらには祝祭日の背景にある伝説や起源が消失してしまったものもあります。しかも現代の日本では祝祭日には新暦を使っていますので旧暦を使う機会はあまりありません。このような違いはとても面白いと思います。

例えば、日本では新暦の5月5日に端午の節句を祝いますが、子供、特に男の子の健康を願って祝います。粽（ちまき）を食べる習慣は日本にもあります。日本の粽も竹の葉で包んだものですが、材料も味も異なります。それでは、屈原の話はどうでしょうか。なぜ粽を食べるようになったか、その起源を知っている日本人はとても少ないかと考えます。私も香港に来て初めて知ったのです…。

7月7日の七夕の伝説についてはほぼ同じです。ただし、日本では提灯で遊ぶことはありません。通常は竹を1本用意し、色とりどりの紙で飾ったり紙に願い事を書いたものを掛けたりします。恐らくはその日にだけ織姫と彦星の願いが叶うという伝説に基づき、皆の願い事も叶うのだ、というのが謂れではないでしょうか。子供たちが願い事を書き楽しめますが、「中国のバレンタインデー」と呼ばれるようなロマンチックな感じはあまりしません。

日本では新暦1月1日に正月を祝うのが年中行事のうちで一番重要となります。私は家族と一緒に正月に必要なものを買って準備をしたりして正月を過ごすのが好きです。香港では旧正月を祝いますが、大体新暦の1月の終わりか2月の初めころになります。時には旧正月はいつなのかと分からなくなってしまうたりして面白いと思います。私は「輝春」を貼ったり、新年の花を買ったり、新年のお菓子や果物を買ったりして準備をするのが好きです。スイセンやユリの花は日本でも香港でも共通して私が好んで買う正月の花です。

しかし、まだ慣れない習慣もあります。「利是」です。警備員やよく行くレストランの人たちには公平になるように皆に渡さなくてはいけないので、誰にあげたのか覚えておかないといけませんし、どんなタイミングで渡せばよいかと悩むことさえあります。「开工利是」の初体験はひどいものでした。旧正月の3日前に新しい会社に入ってしまったため、別に職位も高くないし、利是はほんの少ししか準備していきませんでした。ところが新年の仕事初めの日には、既婚者のほぼ全員が未婚の人たちに利是を渡しているのです！そうすると仕方なく、次の日には数十人の利是を配る破目に…。同僚の名前もまだ覚えていませんし、さらには誰が未婚者かも分からず、とても恥ずかしい思いをしました。

今では利是を渡しながらか縁起の良い言葉をかけるという習慣にも以前より慣れてきました。実際、他人の幸せを願う言葉をかけるというのは皆を幸せな気持ちにさせてくれる習慣ですね。とにかく「郷に入つては郷に従え」です。習慣の違いがあつたとしても、ベストを尽くせばよいのです！

PRINCH的经验

My experience in Princh (Pragmatic Internship in China)

今年夏天，我参加了 CLC 在北京清华大学举办的中国语言文化实习课。现在我想跟大家分享一下我的所见所闻。参加这次实习的学生一共有二十八名，分别是二十四名美国学生，包括六位美国的中文老师以及四名日本人，按照各人的中文水平分组，每三四个人有一位小老师（北京的大学学生），一起进行活动。

在 PRINCH 的课程中，我们所学的内容主要是语言应用。在 CLC 我们已经学了一些中文的知识，但是对于如何随机应变地、恰当地使用汉语，还是没有把握。举个例子，我们在北京的街上，看到了一个卖酸奶的商店，问老板价钱的时候，地道的中国人到底怎么问呢？对我们来说，除了“多少钱？”以外，什么都想不起来，但小老师的询问是很简单的，就是“怎么卖？”。我认为这些用法都是在亲身接触当地人后才能学会的。



说到北京，很多人就会联想起许多名胜古迹。不过，现在的北京市区好像到处都在积极准备迎接奥运会。因为正在进行维修，大部分的景点都关门了。原来的分组活动是：通过参观这些人文景观，然后从不同的角度来进行讨论或演讲。但基于上述原因，我们的选择就有了限制，这一点有点儿可惜。虽然我们这次不能参观故宫，但北京还有很多地方值得去看。在我们参观过的景点当中，给我的印象最深刻的是胡同儿。众所周知，北京是一个急速发展的国家的首都，市容也变得很快，而且千变万化，但是在市中心，还有不少老北京人住平房，他们的生活也相当朴素。不过他们的居住区也逐渐受到现代化的影响。附近大规模的工程已经开始，说不定，在不远的将来，他们居住的地方也会被城市化的潮流所吞没。我感受到了一些现代化的负面影响。

转眼之间，一个星期的课程很快就结束了。在这个课程中，我学到的事情实在太多了，到现在还没消化完。但我起码了解到，学习中文，要了解很多方面的事情，例如中国的文化、风俗习惯、历史、文学、艺术等等。我们作为学习者不用着急，要看得远一些，慢慢地坚持才有进步。回头一看，我在香港开始学中文以后，一直着急，很想立刻就有进步，但是 PRINCH 的各种活动帮助我开阔了视野，这就是在学习方面的最大收获。而且除了学习以外，我们还享受了中国各地的美食、北京小吃（我没想到，在那儿我会吃到爆肚张哦！）、燕京啤酒、茶馆的表演等，这些都让我们回味无穷。最后，我非常感谢在那段时间内遇到的美国朋友们、日本朋友们、小老师们、用心地照顾我们的老师们以及职员们。虽然我们在一起度过的日子很短，但是却给我留下了非常美好的回忆。

田畑 雅子
Tabata, Masako
普通话组 PTH 4515
Putonghua Program Division
Nationality: Japan

The Hercules next to my village house

我问丁屋附近有好多大只佬!!

Last year I lived in one of the dorms for graduate students at Chinese University. Since I did not like to live with another person in one room, I decided to look for an apartment off campus. Three weeks ago, I finally moved out, and I would like to write a bit about my experience looking for an apartment in Hong Kong.

Actually, this was not the first time I looked for a place to live in Hong Kong: three years ago, when I was an exchange student at CUHK, I also looked for an apartment with two friends. At that time we quickly found a village house in Tai Wai: it had three bedrooms and a living room, was about 700 square feet in area, close to the train station, and the rent was not very high. The three of us together had to pay 5,000 HKD per month, which was actually cheaper than renting a dorm at the university!

Four weeks ago I believed I could find a similar apartment to share with a friend, but apparently renting an apartment is much more expensive now! The village house I lived in three years ago now costs 7,000 HKD per month – 2,000 HKD more expensive. On top of that, most apartments close to the train stations in Shatin and Tai Wai are all expensive and small. Since we didn't like such tiny apartments, we finally had to look farther away, in not so convenient locations: inconvenient is a bit cheaper!

That's why we went to Tai Po Market. Tai Po Market is a bit farther away from the city center, so the rent is a bit cheaper there. However, even the apartments in Tai Po were expensive and small. After seeing many small apartments, we decided to ask a property agent to show us some village houses. Village houses are usually a somewhat bigger, about 700 feet in area. The living environment is also more relaxed, so we started to like those village houses more and more.

After one week we decided to rent an apartment in Yuen Leng Village. Yuen Leng Village is close to Tai Wo; if you get off the train at Tai Wo KCR station and change to a minibus there, you can get to our apartment in ten minutes. Although our village house seems to be very remote, there are many minibuses, so I can get to university in thirty minutes.

Many Hong Kong people don't know where Yuen Leng is, but close to us there used to live a very famous Hong Kong person: Andy Lau! Besides him, Yuen Leng has many muscular triad members. For most of the day they sit in the store opposite our apartment, drinking beer and eating Chinese dishes.

I have one flat-mate at the moment: he is an American friend called Scott McKay. Scott studies anthropology at CUHK. His Cantonese is very good, so when there is a problem, he can solve it with the landlord. When he is not there, I have to solve the problems myself, so I have a lot of opportunities to study Cantonese.

Our apartment has a large rooftop terrace, it's very convenient to BBQ there. If you have time, do come to our apartment to BBQ!

旧年我住喺中大研究生嘅宿舍，因为我唔钟意同第二个人住喺同一间房，我决定今年要搵大学外边嘅屋。三个礼拜之前，我卒之搬咗屋，不如等我介绍吓我搵屋嘅经验啦。

其实，呢次唔系第一次喺香港搵屋：三年之前我系中文大学嘅交换生嗰阵时，我已经同两个朋友搵过屋，我哋好快喺大围搵到合适嘅村屋，有三房一厅，有七百几呎，离火车站唔系好远，租金唔系好高。三个人每个月一齐只系交五千蚊，其实仲平过租大学嘅宿舍！

四个礼拜之前我以为我同一个朋友会搵到同样嘅屋企，但系好似租屋而家贵咗好多！我三年之前住嘅村屋而家一个月要交七千蚊，贵咗两千蚊。而且，沙田同埋大围火车站附近嘅屋都又贵又细。因为唔钟意咁细嘅屋，所以我哋卒之要去远啲同唔系咁方便嘅地方搵屋。虽然唔方便，但系租金平啲！

我哋于是去大埔墟睇吓。大埔墟离市中心远啲，所以嗰度嘅租金平啲。但系连大埔中心嘅屋都又贵又细。我哋睇过好多细屋之后，决定请地产经纪介绍村屋俾我哋睇。村屋多数相当大，有七百呎。居住环境都比人觉得轻松啲，所以我哋愈嚟愈钟意村屋。

一个星期之后我哋决定租一间喺大埔元岭村嘅屋。元岭村喺太和附近，如果你喺太和火车站落车转小巴，你行十分钟之后就到我哋屋企。虽然我哋屋企好似好远，但系有好多小巴，所以我到大学要三十分钟啫。

好多香港人唔知元岭村喺边度，但系我哋附近以前住过一个好出名嘅香港人，佢就系刘德华！除咗佢之外元岭有好多大只嘅黑社会人士。佢哋成日坐喺我哋屋企对面嘅士多饮啤酒，食中菜。

我而家有一个同房，佢系一个美国嘅朋友叫麦浩天。麦浩天喺中文大学读人类学。佢嘅广东话好好，所以如果有问题佢可以搵业主解决。佢唔喺嗰阵时我自己要解决好多困难，所以有好多机会学广东话。

我哋屋企系一间大嘅丁屋，如果烧嘢食就最方便。你哋有时间，就嚟我屋企烧嘢食啦！

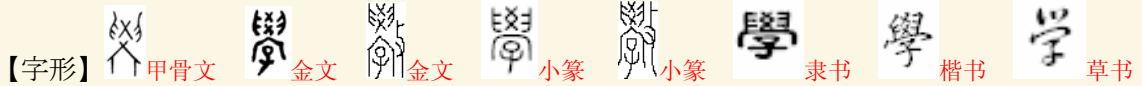
斯道夫
Van Den Troost, Kristof
广东话组 CAN 4415
Cantonese Program Division
Nationality: Belgium



汉字演变

释 “学” (學) x u é

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling
University Program Instructor
(大学组)



【析形】学字繁体作“學”，甲骨文就已有这个字了。“学”字甲骨文下部像房屋的外廓，上部左右像两只手，中间像搭建房屋的材料，均为意符，表示搭建房屋。学习知识就像搭建房屋，从基础开始，积累而上，故学习的‘学’字以构筑房屋取意，是一个会意字。金文形一在字下部增‘子’表示教学的对象；形二右旁又增‘支’（像手举棒之形）为意符，表示施教者举棒督学。小篆形一、形二分别沿袭金文形一和形二。隶、楷书沿袭小篆形一。简化字是根据草书楷化而成。

【释义】本义当指构筑房屋。引申指学习，接受教育：学业、学长、学子、学历、留学、自学、助学 又引申：
①模仿：鹦鹉学舌
②学问，学术，知识：学识、学位、学说、学养、学力、博学、才学、讲学、教学、科学、求学、向学、治学等；
③学科：学派、国学、光学、汉学、光学、力学、美学、文学、医学、哲学等；
④学校：学府、学籍、学年、学期、学生、大学、开学、入学、升学、失学、同学、休学、退学。

两岸三地的电脑术语

Comparison in computer terminologies between Mainland China, Taiwan and Hong Kong

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Program Instructor
(广东话组)

许多人买电脑时喜欢自己先到电脑店购买零件，例如「音效卡」和「网络界面卡」等，然后自行安装。音效卡和网络界面卡统称为「interface card」，是额外安装在电脑主板上的电路板。然而它的中文名称，两岸三地的译法却

有很大的分别。Interface card 在香港叫做「界面卡」，但在中国大陆，就叫做「接口卡」，而台湾就翻译成「介面卡」。名称虽然各异，意思却是一样，可见电脑产品以至电脑术语，不同地方有不同的中文翻译，以下是几个有趣的比较：

1. CD-ROM

中国大陆：只读光盘
香港及台湾：唯读光碟

2. cracker

中国大陆：非法闯入者
香港：破解者
台湾：破坏者

3. information

中国大陆：信息
香港及台湾：资讯

4. spam

中国大陆：滥发电邮
香港：垃圾电邮
台湾：垃圾电子邮件

老师，唔学罗马音得唔得呀

Teacher, can I not learn Romanization?

误读

姣 hàauh (flirtatious)
想害人 séung hoih yáhn (want to harm people)
大件事 daaih gihn sih (big trouble)
好抵 hóu dáí (reasonable price)
只 jek (pieces)
猪 jyū (pig)
好臭 hóu chau (very bad smell)
乌鸡 wū gāi (dark chicken)
混乱 wahnlyuhn (disorderly)
要 yiu (need)
先帝 sīndai (deceased king)
清新哥哥 chīngsān gòhgō (refreshing brother)
爱滋公司 ngoijī gūngsī (aids company)
好绷 hóu máng (very frustrate)
争钱 jāang chin (fighting for money)
日嗌夜嗌 yaht ngaai yeh ngaai (shorting day and night)
贞节 jīngjit (chastity)
搅手 gáausáu (organizer)
退烧 teuisiū (bringing down a fever)
癫线 chīsín (crazy)
两年 léuhngnihn (two years)
乱行 lyuhnháahng (walking without direction)
明星 mihngsīng (movie star)
闻花 mahnfā (smell the flower)
走去 jáu heui (run to)
拜山 baai sāan (ancestor worship)
佢可惜我 kéuih hósik ngóh (she pity on me)
我怕烦 ngóh pa fàahn (I couldn't bother)
细蚊仔 saimánjái (child)
呕奶 ngáu náaih (to throw up the milk)
猪牙 jyū ngàh (pig tooth)
树胶 syuh gāu (gum)
瞓街 fangāai (sleep on the street)
打烂球 dá laahn kàuh (play with a tattered ball)
娼妓 chēunggeih (prostitute)
几十万 géisahp maahn (several hundred thousand)
辛苦 sānfú (hardship)
烧得好犀利 siu dāk hóu sāileih (burning fiercely)

每年教一班中文大学嘅国内生广东话嗰阵时，时时都会有学生问我：

「曹太，唔学罗马音得唔得？」

「罗马音好难呀！识讲就得啦！点解要学罗马音呀？」

我会话：「好啦，下个礼拜嘅广东话演讲，请你介绍吓你同你嘅屋企人先啦！」

到演讲课嗰阵时，佢企出来，好神气咁讲：

大家**姣**（好），我都**姣**（好），我系**想害人**（上海人），**伤害**（上海）系**大件事**（大城市）。我嘅**乌鸡**（屋企）唔系好**抵**（大），**180只**（800呎）啫，**猪**（住）嘅地方好**臭**（嘈）。不过，我嘅**乌鸡**（屋企）好**混乱**（温暖）。

我**要**（有）爸爸、妈妈、奶奶（嬷嬷）、爷爷，我有**先帝**（兄弟）同我住，我**要**（有）一个哥哥，但系唔系**清新**（亲生）嘅。

我妈妈嘅**爱滋**（外资）公司做事。佢真系**好绷**（máng）（好忙），佢为咗**争钱**（赚钱），**日嗌**（挨）**夜嗌**（挨），我爸爸系**贞节****搅手**（经济教授），我哋有时会讨论**贞节**（经济）嘅问题，佢啱啱先至**退咗烧**（退咗休），有时会做吓**癫线**（慈善）嘅事。呀爷读过**两年**（老年）大学，佢钟意**乱行**（旅行），睇吓**明星**（名胜）同**闻花**（文化）。奶奶（嬷嬷）得闲**走**（就）去**拜山**（拜神），奶奶（嬷嬷）**可惜**（好锡）我，佢时问我，晏昼喺学校食咗乜嘢呀？我话：「**我怕烦**（牛扒饭），有时钟意食**细蚊仔**（三文治），饮**呕奶**（牛奶），我有一只**猪**（蛀）牙，所以唔食**树胶**（雪糕）。

我同我哥哥**瞓街**（放假）嗰阵时，好开心，有时去打吓**烂**（篮）球。我哋都好钟意**娼妓**（唱K），**娼妓**（唱K）唔使好多钱，一次几十万（蚊）就够嘍。所以，我有一个好**辛苦**（幸福）嘅家庭。

「但系，曹太，我一面讲嗰阵时，点解啲同学**烧**（笑）得咁犀利嘅？」我话：「你自己睇吓**两边**写咗啲乜嘢？就系你发音唔正，变成一篇好笑嘅演讲。所以，你话唔学罗马音，得唔得呀？你嘅广东话发音唔正，以后点样可以喺香港同香港人竞争呀？」

「知道嘍！曹太，我以后一定**喂**（会）俾心机学广东话嘅嘍！」

正读

好 hóu (good)
上海人 Seuhng hóih yáhn (Shanghainese people)
大城市 daaih sihngsīh (big city)
好大 hóu daaih (very big)
呎 chek (feet)
住 jyuh (to live)
好嘈 hóu chòuh (very noisy)
屋企 ngūkkéi (home)
温暖 wānnyúhn (warm)
有 yáuh (have)
兄弟 hīngdaih (brother)
亲生哥哥 chānsāang gòhgō (brother of same parents)
外资公司 ngoihjī gūngsī (investment company)
好忙 hóu mòhng (very busy)
赚钱 jaahnchin (to earn a living)
日捱夜捱 yaht ngàaih yeh ngàaih (suffering day and night)
经济 gīngjai (economy)
教授 gaausauh (professor)
退休 teuiyāu (retire)
慈善 chihsihn (charity)
老年 lóuhnihn (elderly age)
旅行 léuihahng (to travel)
名胜 mihngsīng (famous scenery)
文化 mahnfa (culture)
就去 jáuh heui (then will go to)
拜神 baai sàhn (worship God)
佢好锡我 kéuih hóu sek ngóh (she adores me)
牛扒饭 ngàuhpá faahn (rice with steak)
三文治 sāammānhjīh (sandwiches)
牛奶 ngàuh náaih (milk)
蛀牙 jyū ngàh (decayed tooth)
雪糕 syutgōu (ice-cream)
放假 fongga (having a holiday)
打篮球 dá làahmkàuh (play basket ball)
唱K cheung kēi (karaoke)
几十万 géisahp mǎn (several tens of dollars)
幸福 hahngfūk (fortune; happiness)
笑得好犀利 siu dāk hóu sāileih (laughing fiercely)

2007普林斯顿大学对外汉语教学研讨会总结

Summary report for seminar on Teaching Chinese as a Foreign Language, Princeton University 2007

2007 普林斯顿大学对外汉语教学研讨会于 4 月举行，与会者来自四面八方，全球很多著名院校的学者相聚在一起，共同讨论汉语教学的议题。其中包括知名的哈佛大学，哥伦比亚大学等，大会共分为五组，每组有四至五个发言人，每个人的议题都不相同，共包括以下几个方面，**对外汉语教学策略与方向，语言习得理论及语法教学，语言学理论及教学应用，语法理论及教学和课程设计**与教材编写。

本人作为香港中文大学的参加者，演讲的题目是“语言的共融文化——从中国电影《疯狂的石头》探讨方言和普通话的共融空间”。当今的世界进入全球化的时代，中国被预测成为世纪强国，汉语热潮正以疯狂的速度席卷各个国家。下个世纪的世界语到底是汉语还是英语？中国的经济虽然不断增长，而普通话也普及成为官方语言若干年之后，方言之火似乎也在以不可阻挡之势熊熊燃烧，到底哪一个中国人最喜欢使用的语言？普通话还是方言？本人从四个方面进行阐述，

一、语言的共融真实性

方言被媒体大量使用及它的蔓延现象说明方言可以更传神地表现人物的生存状态。介绍电影《疯狂的石头》中的方言片断：重庆话、成都话、河北话、青岛话、河南话、广东话等。电影中的语言之所以以极快的速度火遍中国，除了幽默之外，更因为他们真实、传神地再现了人们的生活状态。

二、语言的共融使用性

推广普通话是因为人们需要一种统一的社交语言，而方言是地方母语，它包含很多地方文化色彩，如果电影《疯狂的石头》全部采用普通话对白，除了少了一份乐趣之外，更加少了很多生动的现实情绪。而且，在中国，真实的情况是方言地区的人们使用双语生活，很多人具备双重语言的使用能力。像很多国家也一样，有本国语，但官方语言是英语。



范玲老师 Ms. Fan Ling
Putonghua Program Instructor
(普通话组)

三、语言的共融空间性

不同的场合有不同的语言，不同的语言在不同的场合可以有不同的效果。在人们的日常生活中，语言有并存的现象，而且有层级之别。方言地区的人，有的在家说方言，公共场所说普通话，两者并不冲突，反而可以互补不足。甚至连书面语和口语，正式场合以及私人场合，语言的使用上也存在共融性。

四、全球的语言共融文化

许多方言词被逐渐运用到普通话中，例如粤方言的“老公”、“搞定”等，连英语中，随着人们生活习惯的改变，“breakfast”和“lunch”也变成了“brunch”，由此可见，语言将会随着全球化的加快而逐渐相互交融，谁是主流语言，普通话也好，方言也好，英语也好，汉语也好，已经不是讨论的重点，重要的是哪一种语言更能够被人们所接受，更加能够体现人们的需要。

本议题引起了学者的热烈讨论，大家对教汉语的时候是否应该教方言有不同的见解，而本人也受益良多，相信对之后的教学工作有很大的帮助。通过参加这次会议，让本人有机会学习其他同行的教学经验，分享教学成果，从而也对某些研讨议题有了更深的认识和了解，这对将来的教学工作无疑有很大的推动作用，同时也可以将其他同行出色的教学方法用在自己的教学领域里，使中文大学的学生可以真正受惠，提高中文大学学生的竞争力。

文化交流活动—广州 CLC Cultural Tour (Guangzhou)

本所于七月廿八至廿九日举行为期两日一夜的文化交流团已圆满结束。目的地为广州，参观地方包括有琶洲会议中心、陈氏书院、沙面、碧桂园农庄、云溪生态公园及西苑公园等。随行的老师包括广东话组组长李兆麟博士、陈京英老师、普通话组谢春玲老师及行政部龙心怡女士。

这次活动让同学们多方面认识中国文化，并能学以致用。在本所网页上还有更多的活动照片 (http://www.cuhk.edu.hk/clc/photo_gallery.htm)，以下是部份的照片。





文化交流课程 — 北京 Pragmatic Internship in China (PRINCH)

继去年广州之行后，本所于 2007 年 8 月 4 号到 11 号举办了第二次 PRINCH 课程。这次 PRINCH 的目的地是北京，接待院校是国内最著名的高校之一——清华大学。28 名外国学生由所长吴伟平和大学课程组刘震霞老师带领，在行政部同事谭健先生的协助下，于北京度过了一周的时间。同学们不但参观了天坛、故宫等名胜古迹，在久负盛名的老舍茶馆欣赏了京剧等传统的中国曲艺节目，而且还去了人民日报社，跟《人民日报》和人民日报网的编辑进

行了座谈。最重要的是，同学们在活动的过程中练习了普通话，也学习了“说地道的汉语”的技巧。PRINCH 的全部活动都是以小组形式进行的，每个小组都有当地小老师的紧贴辅导，有充份的练习机会。学生们普遍对活动的形式和成果表示满意。如欲浏览或下载活动的相片，请到以下网址：
(http://www.cuhk.edu.hk/cic/photo_gallery.htm)



到人民日报社参观访问



清华大学人文学院门口大合照



小组活动 (1)



小组活动 (2)



小组活动 (3)



尝尝“上网直播”的滋味

八月份本所有四位老师及一位工友荣休，分别为陈京英老师、焦凯美老师、范乐伦老师、简胄美老师及何孟雄女士。她们大部份在所里服务超过十年，贡献良多，在此祝愿她们各人身体健康！生活愉快！以下是焦老师和简老师的一些感言。

致研习所新老师

各位新同事：大家好！

我们素未谋面，但共同的理想，使我们先后踏入这研习中国语文的熔炉。

这里教学气氛热烈，治学精神严谨：所内同仁朝气向上，互助互爱。相信你们在这里一定能施展所长，为提高年轻一代的中文素养作出自己的贡献。

在这里当教员是幸福的。试想一下，当你得知，自己的学生由于上了我们的课，对自己的语言能力有了充分的信心，同时更爱上了中国的文化，产生了一种立即扑向祖国大西南，大西北一片热土的强烈冲动的时候，你能不为深深感动吗？

新朋友们，作为一个过来者，我默默地祝福你们，祝你们在教学相长的过程中，享受着自己快乐而精彩的人生。

谢谢！

焦凯美老师

致研习所同仁

十月十一日晚陈凡老师给了我一通电话，要我在中心刊物上写一些退休感言。我猛然一想，“天下没有白吃的晚餐”功课还是得交。

要离开工作将近二十年的地方，没有感觉是骗人的，其实就是“舍不得”。八月二日，那天可能是开大会的日子，节目安排很紧凑，最后，无法和同事们一一叙叙。到现在我心中仍有一份惋惜之想。

再说，“天下没有不散的筵席”，凡是有开始就会有结束的一天。在此祝福所有同仁身心健康，万事如意。

简胄美老师



前排左起：何孟雄女士、简胄美老师、陈京英老师和范乐伦老师和所里的同事合照。



前排左起：何孟雄女士、范乐伦老师、简胄美老师、陈京英老师和所里的同事合照。

New Staff

新同事:

各位好！我姓武，名叫家鸿。一个颇男性化的名字，在社区通讯曾多次被称「先生」，各位当然不会，因为大家已认识我了。

我的主要工作是清洁，并协助员工做需要的杂务，有近二十年来工作经验，曾在尖沙嘴酒店商场公司当职员，顾客九成是日、英、欧人士。稍懂普通话、英语、和日语。亦知道与外国人沟通之道。

其后这类行业没落，为适应转变，我转工学校交通组和医院病房支援工作，跟同在语文研习所二级工人的工作很近似，所以我很有信心可以做好这份工。

我的嗜好是：工作，歌舞，烹饪，社区活动和做义工，旅游也是我另一喜好。

最后很多谢有此机会向大家自我介绍一下，日后请大家多多指教。谢谢！



武家鸿女士
Ms. Vo Gia-Hong, Alice

新老师:

各位好，我是何国豪，在06年于香港浸会大学毕业，主修中文。我是土生土长的香港人，在研习所工作，让我重新审视我的母语，才发现广东话是那么有趣，那么变化多端。我希望能在课堂上除了教授语文外，也可以跟同学分享本地的生活、文化，让大家更认识香港，更享受在这里生活的时间。

何国豪老师 (广东话组)
Mr. Ho Kwok Ho
(Cantonese Program Division)



新老师:

大家好！我是李虹，中国语言及文学学士。我小时生活在冬天非常寒冷的「冰城」哈尔滨，之后在夏天炎热的广东生活快二十年了，已经习惯南方的生活。从今年七月开始，担任新雅中国语文研习所大学组普通话导师，我非常高兴能把普通话这种优美动听，令人回味的语言教给学员，让普通话成为他们在工作生活中有力的帮手。



李虹老师 (大学组)
Ms. Li Hong
(University Program Division)

新老师:

大家好！我是今年10月份刚加入新雅中国语文研习所普通话组的蔡红红老师。北京出生，跟随家人移居香港多年，中学后赴澳大利亚升读大学，再回港工作。1999年开始从事普通话教学，并于2004年在香港公开大学进修中国语文教育硕士课程，2006年毕业。

近十年的普通话教育工作，使我更加认识到中国语言文化的博大精深，源远流长。在当前中国改革开放日益深化，中外经贸、文化交流迅速发展的大好形势下，我愿意为推广普通话尽一丝绵力。



蔡红红老师 (普通话组)
Ms. Tsoi Hung Hung, Eva
(Putonghua Program Division)



推广中国语文及文化 尖沙嘴教学中心正式启用

新雅中国语文研习所积极推广中国语文及文化，在尖沙咀弥敦道闹市区设置教学中心，方便居港在职中外人士修读普通话、粤语及中国文化相关课程。二〇〇七年十月五日启用仪式，由研习所所长吴伟平博士及尖沙咀街坊福利会理事长（特区政府铜紫荆星章受勋者）游俊英先生等人主持，并有二十多名教职员见证研习所的新里程。

新教学中心除了提供中国语文教育外，也欢迎中大单位及部门租用作会议及教学用途。

尖沙嘴教学中心地址及交通：

www.cuhk.edu.hk/clc/location_tst_kaifong.htm

Chinese Language Center presents new Tsim Sha Tsui Learning Center

Being the area leader in Chinese language and culture education, the New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) has recently installed a new learning center in down town Tsim Sha Tsui (Nathan Road). From now on, local and non-local working people can learn Putonghua, Cantonese and Chinese culture in a convenient location. The inauguration of the new center was held on October 5, 2007 with Mr. Yau Chun-ying, recipient of HKSAR Bronze Bauhinia Star, as guest of honor. CLC director and more than 20 teachers and staff witnessed the new milestone of development.

The new learning center is also available for lease by CU departments and units for conference, meeting and teaching purposes.

CUHK-CLC TST Learning Center location:
www.cuhk.edu.hk/clc/location_tst_kaifong.htm



左起:蔡碧玲女士、研习所所长吴伟平博士及游俊英先生。



游先生、蔡女士及吴博士与本所职员、学生助理大合照。



最新消息 Hot

十二月及春季短期密集课程 Short intensive courses in Dec. & Spring

八天（广东话）课程 (W1B)

8-Day Cantonese Programmes

Date : Dec 27, 2007 – Jan 5, 2008

Tuition fee : HK\$5,000

Venue : CU Campus

四周（广东话 / 普通话）课程 (W1)

4-Week Cantonese/Putonghua Programmes

Date : Jan 7 – Feb 1, 2008

Tuition fee : HK\$8,000

Venue : CU Campus

三周（广东话 / 普通话）课程 (W2)

3-Week Cantonese/Putonghua Programmes

Date : Feb 25 – Mar 14, 2008

Tuition fee : HK\$6,000

Venue : CU Campus

一周（广东话）课程 (W4b)

1-Week Cantonese Programmes

Date : April 28 – May 3, 2008

Tuition fee : HK\$4,000

Venue : CU Campus

Enquiry 查询: 2609 6727 Email: clc@cuhk.edu.hk

Chinese Language Center, CUHK 中大新雅中国语文研习所

旧生动态 Alumni updates

恭贺粤语组两名旧生为校增光。

- 祝贺旧生张天羽获得本年度香港区罗德奖学金成为中大第七位罗德学人，并为首位内地生获此殊荣。张天羽现于英国继续学业。
- 祝贺旧生王君馨获得由香港电视广播有限公司举办之香港小姐亚军，亲善小姐及最上镜小姐三个奖项，并于日本东京国际小姐选举中获得本年度友谊小姐奖项。

新雅中国语文研习所衷心祝福两位前途无限继续为香港争光，贡献社会。

Poster Presentation – “CUHK Expo: Excellence Online”

十月十八日广东话组组长李兆麟博士应邀于电脑与语言教学的讲座—“CUHK Expo: Excellence Online”中做报告。是次的讲座由香港中文大学资讯科技服务处及学能提升研究中心合办。

